

Lesson 4 Model Answers

文化 (1)

【和文英訳問題・回答例】

- (1) 七五三は子供のためのお祝いです。11月15日かその頃の週末に、子供の将来の成長と幸せを祈るために、親は、7歳の女の子、5歳の男の子、3歳の男の子と女の子に晴着を着せて、神社に連れて行きます。子供が無事に育って長生きするようにと願って、「千歳飴」と呼ばれる細長い棒状の赤と白の飴を買います。

“Shichi-go-san” is a celebration for children. On November 15, or on weekends around this date, parents dress up their seven-year-old girls, five-year-old boys, or three-year-old boys and girls and take them to shrines in order to pray for their children’s future growth and happiness. They buy long sticks of red or white candy called “Chitoseame,” wishing that their children will grow up safe and live long.

- (2) 水墨画は、すべてのものが墨で描かれる芸術形式です。この絵画様式は画家であり僧侶である雪舟によって15世紀に完成されました。四季の景色を描いた「山水長巻」は雪舟の代表作であり、水墨画の最高傑作とされています。多くの他の日本の芸術におけるのと同様、水墨画には簡潔と微妙さに対する好みが見られます。

“Suibokuga” is an art form in which everything is depicted in Indian ink. This style of painting was perfected by the painter and priest Sesshu in the 15th century. “Sansuichokan,” a long scroll on which the landscape of four seasons is painted, is a representative work by Sesshu, and is said to be the best work in Indian ink painting. As in many other Japanese arts, a preference for simplicity and subtlety can be seen in suibokuga.

- (3) 相撲は由緒ある日本式のレスリングです。二人の力士が土俵の中で対戦します。力士はまわしを締め、まげを結っています。足の裏以外の力士のいかなる体の部分でも地面についたり、相手によって土俵から押し出されたり、突き出されたりすると、その力士は星を落とすことになります。

Sumo is the time-honored Japanese-style wrestling. Two sumo wrestlers are matched against each other in a sumo ring. They wear a loincloth and a topknot. If any part of a sumo wrestler’s body except the soles of his feet touches the ground, or if he is shoved or thrust out of the ring by his opponent, the sumo wrestler loses a match.

- (4) カラオケ装置から流れてくる録音された音楽に合わせて、マイクを通して歌を歌う時は心地よいものがあります。高性能なカラオケ装置が備えられている複数のカラオケの個室からなるビルには多くの人が行きます。そのような娯楽施設は「カラオケボックス」と呼ばれます。

You feel comfortable when singing songs through a microphone to the accompaniment of recorded music coming from a karaoke machine. A lot of people go to a building of private karaoke rooms equipped with a sophisticated karaoke machine. This kind of amusement facility is called a “karaoke box.”

Lesson 1 Model Answers

自然・気候

【プレゼンテーション問題・回答例】

(1) 台風 (Typhoon)

A typhoon is a large tropical cyclone. About 30 typhoons develop east of the Philippines each year. These storms, accompanied by heavy rainfall, can cover areas of up to 800 km in diameter and generate winds up to 290 km an hour. The typhoon season in Japan runs from May through October, with most activity from July to September. In Japan, typhoons are referred to by number. They are given numbers in the order they occur. Typhoons that hit Japan are often accompanied by damaging high tides. People living in areas close to the sea are especially at risk. Landslides are also a serious concern during periods of heavy rain. Conditions for a landslide are particularly dangerous after rain has fallen at a rate of 20 mm or more an hour or when 100 mm of rain falls nonstop. Warnings are released when forecasters predict that a storm will cause heavy widespread damage. Remember that typhoons have “eyes” areas in their center where the weather appears calm. If the eye passes over your area, it may appear that the storm has finished, with winds then picking up again as the remainder of the storm arrives. After the storm is over, check for broken glass, fallen trees and downed power lines which may present safety hazards in and around your home.

(2) 線状降水帯 (“linear rainfall belt”)

A “linear rainfall belt” is a phenomenon in which developed cumulonimbus clouds are linked one after another and bring heavy rain. The rainfall belt has a length of about 50 to 300 km. A rainy area with strong precipitation has a width of about 20 to 50 km. When a large amount of warm, moist air is flowing from the south as if to go around the edge of the high pressure system, toward the low pressure system, atmospheric conditions are expected to become extremely unstable. And it is believed that rain clouds develop one after another due to the prolonged supply of warm, moist air. In this case, people are urged to be on high alert for landslides, low-lying land inundation, and river flooding. The Meteorological Agency calls for caution against gusts such as lightning strikes and tornadoes, as well as hail. If there are signs that a developed cumulonimbus cloud is approaching, such as a sudden cold wind, find ways to ensure safety. If you can confirm the safety of your surroundings, evacuate to an evacuation shelter or a nearby sturdy building, or move to the second floor or higher of the building.